



# කස්තීරම බී බී කුරුෂ්ට

**මා** විසින් පරවර්තනය කරන ලද ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතාවක් අප්‍රියෙන් 'සන්නය' කලාපයේ පළ විය. පාඨකයන් වැඩි දෙනා සිතන්නට ඇත්තේ එය එම පත්තරයට මා පරවර්තනය කොට එවූවක් නිසා ය. නැත. 'හිතගිය තැන මාලිගාව පැල්පතයි' නම් කෙටි කතාව මගේ පොතකින් උපුටා ගන්නකි. 'සංගම්කාරයාගේ මළගම' නමින් මා විසින් ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතා දහයක් ඇතුළත් සංග්‍රහයක් පළ කරන ලද්දේ 2001 දී ය. එහි වැදගත්කම වූයේ නිසා ඇස්ට්‍රේලියානු ඕස්ට්‍රේලියානු ලේඛකාවලේ ඒ වටිනා නිර්මාණය කාලෝචිත මාතෘකාවක් වූ 'පැහැරගත් පරපුර' පිළිබඳ අනුවේදනීය විග්‍රහයක් ඉදිරිපත් කිරීම ය. ඒ බව කෙසේ වුව ද මගේ පොතකින් උපුටා ගන්නා බව සඳහන් කළ යුතුව තිබුණු බව සඳහන් කරන්නේ කෝන්තරයකට නොවේ. ඕස්ට්‍රේලියාව බඳු රටක සංස්කාරකයන් වැඩි වගකීමකින් ක්‍රියා කළ යුතු බව අවධාරණය කිරීමට ය.

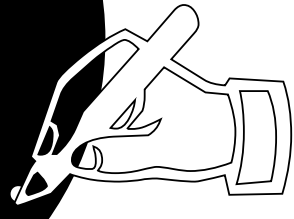
කතාව හා පොත ගැන සඳහන් කිරීමේ අරමුණ වෙනස් එකකි. 'සංගම්කාරයාගේ මළගම' සහ මගේ තවත් පොත් හතරක් හෝ පහක් දැනට වසර හතකට පමණ උඩදී ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රභව ප්‍රවර්තන කතුවරයෙකුගේ අතට බාර දුන්නෙමි. මහු දැන් සාහිත්‍යකරුවෙකු ලෙසින් ද නමක් ඇති කර ගෙන සිටින්නෙකි. මා පොත් දුන්නේ ඉල්ලීමක් ද කමිනි. මගේ පොත් ගැන ලියන්නට ය. මා ඉල්ලා සිටියේ. වර්ණනා කරන්නෙකි කිවේ නැත. ඒ එකදු පොතක් ගැන වචනයක් නොලියා පමණක් නොවේ. මහු යටත් පිරිසෙයින් ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතා පොත වත් නොකියවූ බව දැනට වසර තුනකට පමණ උඩ දී මහු කළ ප්‍රකාශයකින් මම වටහා ගනිමි. මෙල්බර්න් නුවරට පැමිණ ප්‍රවර්තන කලාව ගැන වැඩ මුළුතම පැවැත්වූ අවස්ථාවේ මහු පාහේවර්ණනායක් කළේ ය. තමා ඕස්ට්‍රේලියාවේ සාහිත්‍යය ගැන කියමු ලෙසක් නොදන්නා බවය ඒ. මගේ කෙටිකතා පරවර්තනය කියවන ඕස්ට්‍රේලියානු සාහිත්‍යය ගැන අවබෝධයක් ලද හැකි යයි කියන්නට තරම් මම සැහැසි නොවෙමි. එහෙත් යටත් පිරිසෙයින් එය කියවුවා නම් ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතා ක්ෂේත්‍රයේ ප්‍රමුඛයන් කිහිප දෙනෙකු වත් හඳුනාගන්නට මහු සමත් වනු නිසැක ය.

මා එම කෙටි කතා දහය පරවර්තනයට තෝරා ගන්නේ කියවීමෙන් පසුව ය. පළ කිරීමට අවසර ගැනීමේ ප්‍රශ්නය නිසා මා තෝරා ගත් කතාවක් දෙකක් ඇතුළත් නොකර සිරීමට සිදුවූ බව සැබෑවකි. එහෙත් ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතාවේ පියා වශයෙන් සැළකෙන හෝර්ට්ටියානු සම්භවයකින් යුත් හෙන්රි ලෝසන්ගේ පටන් වික්ටෝරියාවේ ප්‍රභව ලේඛකාවක වශයෙන් සළකනු ලබන දැනට නිව් සවුත් වේල්ස් හි පදිංචි හෙලන් ගාර්නර් දක්වා වූ කෙටිකතාකරුවන් නියෝජනය වන ආකාරයට ය මා විසින් කතා තෝරා ගන්නා ලද්දේ.

හෙන්රි ලෝසන්ගේ එක් කතාවක් එනම් 'සංගම්කාරයාගේ මළගම' මේ රටේ වාග්නිය සමිති ව්‍යාපාරයේ ආරම්භක අවස්ථාවේ පවා සාමාජිකයන් අතර පැවැති අනෙකුත් බැඳීම් නිරූපනය කරන්නකි. 'සතුන් දුක්කන්නාගේ බිරිඳ' නමින් වූ මහුගේ අනෙක් කතාව මෙහි පැමිණි. මේ සුදු පදිංචිකරුවන් මහ වචනය සමග පොර බදුමින් ගත කළ කටුක දිවිය හා මවුන්ගේ බිරියන් මුහුණ පෑ දුෂ්කරතා ද විඳගා දක්වන්නකි.

'සහ දම් මතිමය' නම් කෙටිකතාව හිටපු අගමැති ජෝන් හොවාර්ඩ් බොනෝ විට අවධාරණය කිරීමට පුරුදුව සිටි ඕස්ට්‍රේලියානු ජීවිතයේ සුවිශේෂ ලක්ෂණයක් වූ මුතුන්ව බන්ධනය (මහු යෙදූ වචනය සුපුරුදු 'මේරිමන්' යන්නයි) කෙතරම් සංකීර්ණ වුවත්ද මගින් පැහැදිලි කරන්නකි. කෙටි කතා එකතුව මෙරට

# අපේ ලේඛකයන්ට යෝජනාවක්.



**මා විසින් පරවර්තනය කරන ලද ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතාවක් අප්‍රියෙන් 'කන්නය' කලාපයේ පළ විය. පාඨකයන් වැඩි දෙනා සිතන්නට ඇත්තේ එය එම පත්තරයට මා පරවර්තනය කොට එවූවක් නිසා ය. නැත. 'හිතගිය තැන මාලිගාව පැල්පතයි' නම් කෙටි කතාව මගේ පොතකින් උපුටා ගන්නකි. 'සංගම්කාරයාගේ මළගම' නමින් මා විසින් ඕස්ට්‍රේලියානු කෙටි කතා දහයක් ඇතුළත් සංග්‍රහයක් පළ කරන ලද්දේ 2001 දී ය. එහි වැදගත්කම වූයේ නිසා ඇස්ට්‍රේලියානු ඕස්ට්‍රේලියානු ලේඛකාවලේ ඒ වටිනා නිර්මාණය කාලෝචිත මාතෘකාවක් වූ 'පැහැරගත් පරපුර' පිළිබඳ අනුවේදනීය විග්‍රහයක් ඉදිරිපත් කිරීම ය. ඒ බව කෙසේ වුව ද මගේ පොතකින් උපුටා ගන්නා බව සඳහන් කළ යුතුව තිබුණු බව සඳහන් කරන්නේ කෝන්තරයකට නොවේ. ඕස්ට්‍රේලියාව බඳු රටක සංස්කාරකයන් වැඩි වගකීමකින් ක්‍රියා කළ යුතු බව අවධාරණය කිරීමට ය.**

සමහරක් පරවර්තනය කිරීම කෙරෙහි - අපගේ ලේඛකයන්ගේ අවධානය යොමු කිරීමය මගේ අරමුණ. ලේඛකයා වූ කලී ස්වාධීන පුද්ගලයෙකි - ස්වාධීනව සිතන්නෙකි - ස්වාධීනව ක්‍රියා කරන්නෙකි. ඒ නිසා ඔවුන්ට අනුයාතය කිරීමට මම අකැමැත්තෙමි. මට අයිතියක් ද නැත. යෝජනාවක් වශයෙන් අදහස මතු කිරීමට සිතුවේ ඒ නිසා ය.

සටන් පිරිසෙයින් මිස් නොබෙල් සාහිත්‍ය සඃය ලාභියෙකු බිහි කිරීමටත් - සුප්‍රකට වූකර් නාසාගේ පිහිටි බිහි කරන්නට - ආමන් වූ මෙරට සාහිත්‍ය නිර්මාණ ලේඛකයන් විවිධ ආකාරවලින් පරවර්තනය කොට ඇත. එබඳු පොතක් සියලුම පරවර්තනය කිරීමේ කාර්යට මෙහි ව්‍යාපෘතිය ලේඛකයකු ආප ආපේන් නම් ඇපේ නොනොන් මහුට ශ්‍රී ලංකාවේ ලේඛකයකුට වඩා වැඩියක්

මෙරට ආදිවාසීන් ගැන පොතක් ලිවීමේ ආසාවක් මට තිබුණේ ය. දැන් එම ආසාව හිතීන් ඉවත් කොට ඇත්තේ ද මුලින් කී හේතුව නිසා ය. මෙය සුවිශේෂ තොරතුරු නාස්තීරාගරයක් බව නම් කිව හැකි ය. මේ රටේ කඳු හෙල් - ගංගා - සහා - සිවුපාටා - නිර්මාණය වූ ආකාරය විස්තර කරන ආදිවාසීන්ගේ පුරාණෝක්ති සමුදායක් ඇත. ඒ ගැන ලිවීමටද පරවර්තනය කිරීම අවශ්‍ය නැත. ඒ ගැන අධ්‍යයනයක් කළ හැකි නම් ස්වභාවික රටක එකක් නොව කිහිපයක් පාඨකයා වෙත ඉදිරිපත් කළ හැකිවනු ඇත.

බහු සංස්කෘතික සමාජයක් සහිත මේ රටේ විවිධ ජන වර්ග සියයකට අධික ගණනක් වාසය කරති. මවුන් සියලු දෙනාම විශේෂ සංස්කෘතික ආම්ප්‍රදායක් ඇත. මෙම ජන කොටස් සහ මවුන් ආශ්‍රිත සංස්කෘතීන් පිළිබඳ අධ්‍යයනයක් කිරීමට සිතන්නෙකුට ශ්‍රී ලාංකික පාඨකයා වෙත අපූර්ව

අපේන් ය. ඕස්ට්‍රේලියානු නිර්මාණයේ පසුබිම වඩා සාර්ථක ලෙසින් ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීමට පමණක් නොව ලේඛකයන්ගේ චින් චිතර් වඩා පහසුවෙන් සිංහලට නැගීමට ද ඒ නොහැක්කා යැයි මහු කියනු ලැබේ.

අපට කියන්නට නොසිතා මබම මය වැඩියට අත නොගසන්නේ ඇයි? යන ප්‍රශ්නය සමහරකුගේ හිතට නැගීම අනිවාර්ය ය. ඇත්ත වශයෙන් මා එක් නවකතාවක් පරවර්තනය කිරීමට අත ගැසුවේ වසර තුන හතරකට උඩදී ය. පිටු දහයක් පහළොවක් පරවර්තනය කිරීමෙන් අනතුරුව වෙනත් පොත පත කෙරෙහි මගේ අවධානය ඇදී ගිය නිසා එය අතපසු විය. දැන් මම එයට අත ගැසීමට පසුබට වෙමි. බියකට නොවේ. සාධාරණ සැකයක් නිසා ය. මා එයට අත ගැසුවේ නොව පරවර්තනය ගමාර කරන්නට පෙරාතුව මගේ කතාව ගමාර වන්නට නොදැනීම ඉඳි ඇත. මා හිටි හැටියේ සිටි ගොත් ගිය හොත් ලියු හරියත් ගතට ඉණි කැවීමක් වනු ඇත.

ඒ නිසා දැන් මා අත ගසන්නේ කෙටි කලින් ව්‍යාපෘති වලට පමණි. මා අත ගැසූ පොත පළමු වරට 1870 දී පළ කරන ලද මාකස් ක්ලාක් ගේ 'ජීවිතාන්තය දක්වා' නමින් සිංහලෙන් දැක්විය හැකි His Natural Life නම් නව කතාව ය. මේ රටේ සුදු පදිංචිකරුවන් පැමිණීමේ මූලික අවස්ථාව නිරූපනය කරන සිරිකරුවන් ප්‍රවාහණය කිරීමේ බ්‍රිතාන්‍ය රජයේ ප්‍රතිපත්තිය යටතේ ජාතිකයන්ගේ මිනීමරුවකු ලෙසින් සිටින කතාවකු ලෙස මෙහි ගෙනෙනු ලැබූ අභියාචනාකරුගේ බෙදාදීමක කියවෙන එම නවකතාව මෙරට මෑත ඉතිහාසයේ පැති කඩක් පිළිබිඹු කරන්නකි.

එයට අතගසන්නෙකි කෙනෙකුට කියන්නටද මම නොසිතමි. 1950 දී ප්‍රකාශයට පත් වීමෙන් පසු දීර්ඝ නඩු විභාගයකට කතුරුවන මුහුණ දුන් නවකතාවක් ඇත. 'කිරිනි වර්ගිත බලය' යනුවෙන් සිංහලෙන් දැක්විය හැකි එම පොතේ ඉංග්‍රීසි නම 'Power without Glory' යන්නය. උපන්නා හාඩ් නම් ලේඛකයා ගේ කෘතියක් වන එයින් නිරූපනය වන්නේ දේශපාලකයන් කෙරෙහි විශේෂ බලයක් පාත්තට සමත් වනවත් කුවේරියකුගේ කතාවයි. මෙල්බර්න්හි උප නගරයක් වන කොලින්වුඩ් පසුබිම කොට ගත් කතාවේ උප නගරය හඳුන්වා ඇත්තේ කැරුවකු නමින් ය. නඩු පවරණ ලද්දේ ජීවත්ව සිටි බලවතුකුගේ වරනය එයින් විග්‍රහ වන නිසා ය. ලේඛකයා අන්තිමේදී නිදහස් විය. අනුර හොර්ට්ස් බඳු අපේ ලේඛකයන් කියන ශ්‍රී ලංකාවේ කතාවකට සමාන මෙය වඩා සවින්නරව - සාර්ථක අසුරින් - ඉදිරිපත් වන්නකි.

නුතන ලේඛකයන්ගේ නිර්මාණ බොහෝ ඇත. මා කියවා ඇත්තේ අල්පයක් පමණි. අනෙක් අතට පරවර්තනය මගින් පමණක් මෙරට දිවිය නිරූපනය කළ යුතු යයි මම නොසිතමි.

නිර්මාණ ඉදිරිපත් කළ හැකි බව කියමි. මේ මොදට්ටියේ විශේෂ ලක්ෂණ - ස්වාභාවික යොන්දර්යය - වාක්ෂ ලත සහ සත්ව විශේෂ ද ලේඛකයකුගේ විෂය පථයට හසු කර ගත හැකි නොයෙකුත් මාතෘකා මතු කිරීමට සමත් ය.

**මේ පණිවුඩය  
ශ්‍රී ලංකාවට නාස්තී සවන මබයි**

**ශ්‍රී ලංකාවට නාස්තී ආනයනය කිරීමට අපහසු  
පනවා ඇති නව නිකි රෙගුලාසි නිසා  
පහත දැක්වෙන නාස්තී  
රට තුළට ගෙන එම තහනම් බව  
තරණාවෙන් සලකන්න**


**Restricted & Prohibited Items**

- Remote controlled toys
- Colour Printers / Scanners
- Telephones / Satellite phones
- Mobile phones
- Fax Machines
- Used Air Conditioners ( containing CFC)
- Used Refrigerators ( containing CFC)
- Used Dee Freezers ( containing CFC)
- Colour Photo copiers
- Helmets
- Batteries
- Live plants or animals
- Parts of plants or animals

වෙනිකි නාස්තී විෂයකරුවෙදී  
රෙගුලාසි විෂය රටක තුළ ඉස්මට් ඉව් ඇති බවින්  
විට කැපීගත කිරීමේ වළකිණ

Please beware that these items  
will be detained by the customs  
at point of clearance and  
it is advisable to avoid sending  
such items at all time.

If you need any further details please call

  
**Transco**  
93577228 or 9703 2255